

· 语料库 ·

## 语料库语言学与翻译研究

刘康龙 穆雷

(广东外语外贸大学高级翻译学院, 广东 广州 510420)

**摘 要:** 本文回顾了国内外基于语料库的翻译研究概况, 并统计了1995至2004年发表于国内14个期刊上与语料库相关的文章, 探讨语料库与翻译研究的结合与发展历程。调查分析发现, 近几年来, 基于语料库的翻译理论研究在数量上已经取得了长足的进步, 但同时也存在一定问题, 主要表现在忽视实证性研究和翻译教学理论研究。作者把此现象归因于学术界对翻译理论和翻译教学的长期不重视。

**关键词:** 语料库; 翻译理论; 翻译教学; 统计方法

**中图分类号:** H059

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1000-873X(2006)01-0059-06

## Corpus Linguistics and Translation Studies

Liu Kanglong & Mu Lei

(School of Interpreting and Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou 510420, China)

**Abstract:** On the basis of an analytical review of relevant publications in 14 Chinese journals from 1995 to 2004, the paper surveys the corpus-based translation researches at home and abroad, looking into the way this specialized area of inquiry has been developing in recent years. The findings are mixed. While much progress has been made in terms of the number of the papers published, insufficient attention has been given to empirical research and to researches in translation pedagogy. Underlying the existing problems is the marginalized status which the academe has assigned to translation theory and translation teaching.

**Key words:** corpus; translation theory; translation teaching; statistical methods

当今, 语料库已经不再是一个陌生的概念, 基于语料库的各种研究发展迅猛。语料库被广泛运用于二语习得、语言教学、对比语言学、词典编辑、句法学和语义学等各方面研究。一些研究者更是利用语料库探究文学和翻译等各个方面。

### 一、国外语料库发展概述

#### (一) 语料库语言学的早期研究

一般而言, 语料库语言学研究阶段划分以乔姆斯基提出生成语法理论为界限。早期语料库语言学主要指20世纪50年代以前所进行的研究(McEnery & Wilson, 1996)。早期的语料库研究包括儿童语言习得研究, 对自然语料进行的音系研究, 方言研究等(丁信善, 1998)。而更早的语料库研究历史则可以追溯到更久之前的词典编辑(王建新, 1998)。

语言学家乔姆斯基提出并区分“语言能力”(Language Competence)和“语言运用”(Language Performance)两个概念。乔姆斯基认为语料库不能成为语言学家研究的好工具, 因为语言学家应该探究语言能力, 而非语言运用。乔姆斯基认为, 语料库在本质上只是语言能力外在语言的汇合, 作为语言使用的数据它不可能与语言能力等同, 因此它不可能作为探究语言能力的可靠指标。在这一时期, 语料研究方法作为研究的工具在方法论层面受到诸多质疑, 理性主义一时占据主导地位。随着语言学发展, 乔

姆斯基转换生成语法受到广泛质疑, 实证研究作为一种研究方法逐渐获得研究者重视。

#### (二) 语料库的复兴及其与翻译研究的结合

80年代以来, 随着电脑技术的发展, 语料库也发展迅猛, 大批语料库在80年代陆续建成。韩礼德(1993:24)曾指出:“语料库语言学将数据收集与理论论述有机地结合在一起, 使我们对语言的理解发生了质的变化”(转引自王克非, 2004a:4)。语料库与翻译教学的真正结合时间比其他领域来得甚晚。翻译研究在早期发展历程中总处于语言学的从属地位, 很多语言学家比较漠视翻译研究。

一般认为, Mona Baker(1993)是第一个倡导把语料库应用于探究翻译现象的学者。Mona Baker(1993:243)预言, 原语文本和翻译文本语料库的使用, 随着语料库方法论的完善, 必将让翻译研究者揭开“翻译文本作为沟通活动媒介的本质”。语料库的研究历程正好与描写翻译研究的兴起有着密切联系。语料库研究方法或多或少可以适用于描写翻译研究的理论框架(Olohan, 2004:17)。随着描写翻译研究不断深入人心, 语料库作为其中主要的一种研究方法也受到翻译研究者的重视。

早期的翻译研究者主要利用语料库探究译文风格。许多翻译研究者认为, 译文应会存在翻译的某些特点。这些特点独立于原文, 是翻译过程中的普遍现象, 能够从译文中直接发现。当然, 谈到译文风格, 许多研究者试图并且已经结合语言学、文化学、历史学或者美学等角度予以探讨。然而, 语料

收稿日期: 2005-09-01

修订稿日期: 2005-10-25

库翻译研究者则希望从译文本身入手,主要考察译文是如何受到原文影响的,通过对某些词语或者特殊句法出现频率的统计,与同类型的非译文文本进行比较,研究者便能够在某种程度上识别出译文的特殊之处,也就是所谓的翻译腔(Translationese)。在这个领域的研究方面, Mona Baker(1993, 1995)很早就提倡利用语料库进行探讨。为此,她拟定了以下假设,供后来者对这些问题进行探讨:

简化(Simplification)指译者无意识地简化语言或信息,或两者皆有。

明晰化(Explicitation)指译者在翻译中趋向把内容讲得更加明了,包括使用最简单方式或者增加背景知识的做法。

规范化或保守(Normalisation or Conservatism)指译文趋向于符合目的语中最常见的模式或做法,以致夸张译文的做法。

平整化(Levelling out)指译文趋向中间化,而不是向边缘发展。

(Baker, 1996:176—177)

#### 1. 简化

Mona Baker提出这些观点之后,一些研究者甚至包括Baker本人都对这些假设进行验证,一般认为Al-Shabab(1996 as cited in Laviosa, 2002)是第一个对翻译简化进行研究的学者。他在假设中认为,译文中的词类/标记比率(type-token ratio)与目的语的可比同类文本会有不同。Al-Shabab建立了三个不同广播电台的英语语料库以验证自己的假设。研究结果发现译语料库的词类/标记比率低于其他两个原文语料库,另外,罕用语(hapax legomena)的出现比率也相对较少。Al-Shabab把这些特征视为翻译语言简化的特点。另外一些研究者,如Munday(1998)采取软件分析方法,如统计词频,文本数据和索引等方法进行了研究。在翻译简化研究方面,Laviosa(1998, 2002)是一位比较重要的学者。其研究主要探究译文中是否存在较少句式变化,较少信息负载量。她的研究发现翻译文本中存在一定简化现象。

#### 2. 明晰化

Linn Øverås (1998)以Blum Kulka的明晰化假设为基础进行研究,探究由于语言系统本身所造成的明晰化和由于翻译过程所造成的明晰化。通过对不同的两套文本分析(一套为挪威语原文本和英语译文,另一套为英语原文本及挪威语译文),研究者发现,翻译的明晰化在两套文本中都得到了证实。Martha Matesayrie (Olohan, 2004:93)则采用一种新方法,即考察译文中的组织语(Reformation Language),如that is, that is to say, to be (more) precise, to be (more) specific, namely等。研究发现,译文文本中使用该类语言频率比非译文文本高,研究者把这些也归为翻译明晰化的一个特点。

译者有意识地选择或为避免模棱两可两方面都可能导致明晰化。为了完善明晰化特点研究模式,Olohan与Baker(Olohan, 2004:94—6)提出了潜意识过程所

导致的明晰化,并对英语原文文本和译文文本中的可选择关系词“that”作了对比研究。原文文本来自英国国家语料库(British National Corpus),而翻译文本则采用翻译英语语料库(Translational English Corpus)。研究结果发现,译文文本出现可选择关系词“that”的次数远高于原文文本。

#### 3. 规范化

关于翻译文本规范化的研究,在语料库研究方法出现之前,某些研究者所提出的概念便有所涉及。如Kate Sturge(1997:26—30 as cited in Olohan, 2004:97)对一些少数民族作品被翻译为英文迎合目的语文本的做法称为“标准化手段”,同时作者也对“疏远化”(estranging approach)翻译方法进行了探讨。乍看之下,这或多或少与Lawrence Venuti(1995:19—20)所提到的归化异化现象有所联系,但在翻译与语料库研究中,Mona Baker关于翻译中标准化的探讨(上面已经指出)则只考究语言层面,主要指译文文本更趋向于符合目的语的典型做法。

Kenny(2001)对翻译规范化的研究属于比较有成就的,她研究发现原文有44%的罕用字在译文中被正规化(即创意流失)。

Olohan(2003:59—89)随后对原文文本和译文文本的缩写式频率进行统计,发现译文有明晰化和规范化的存在。作者研究小说文本的原文和译文结果表明,译文的缩写式出现频率低于原文文本。该研究与之前Olohan与Baker所进行的关系词“that”的研究结果相符,即当译文出现可选择的两类译法时,译者倾向于采取形式更长,也就是更加规范化的用法。

#### 4. 平整化

对于翻译平整化的探讨,由于难以把研究过程进行量化的原因,鲜有研究者涉足。Baker对于平整化的定义是“译文趋向中间化”。Olohan(2004:100)把它阐释为译文文本的特征变化小于非翻译文本。而与该假设相反的是,Laviosa(1998)的研究发现,原文与译文在词汇密集度和高频词的比例方面差异相对较少。而且在译文小说文本中,句子长度变化更大。因此,关于翻译平整化的研究仍有待进一步验证。

#### (三)语料库与译者培训

随着语料库不断应用于探究翻译现象,在国外,越来越多的研究者发现,语料库在译者培训方面具有很大促进作用。早在1998年,Lynn Bowker就通过案例分析,证明了在译者培训方面,即使单语语料库对译者翻译效果也有显著帮助。作者同时还发现,电脑文本的语料库可以作为评估学生译作的一个参照物。

在运用语料库进行翻译教学方面,一些学者更倾向于带领学生自行设计语料库,在这方面具有代表性的有Gavioli与Zanettin(1997 as cited in Chen, 2003)带领学生设计的医学语料库,Kübler(2003)与学生共同建立的特殊用途语言(Language for Special Purpose)语料库等。这

两个研究都表明,学生通过训练后在专有名词翻译、译文语法规律掌握、背景知识等方面都有很大提高。Kübler认为,学生通过参与建立语料库,在翻译过程中,能克服语言不自然用法(Artificiality),接受该训练的学生往往获得客户好评。

在利用语料库进行翻译评估方面,Lynn Bowker重申,语料库作为一种工具在翻译评估领域有很高价值。其一,教师可以在语料库中验证自己的直觉,其二,语料库为教师向学生解释译文优劣提供强有力的证据。

在国外,随着电脑的普及,利用语料库促进翻译教学已经成为翻译教学的一大趋向。目前,翻译教学的实证研究主要涉及从平行语料库中获取专业术语,特殊用途英语语料库构建及课堂运用,如法律(Monzó,2003)、医学等方面。可以说,在当今信息爆炸的全球化环境中,语料库已经成为译者培训的一个非常重要的资源和手段,掌握和利用这种资源将能给译者的专业水准以及翻译能力很大帮助。在一些大学,结合语料库教授翻译已经成为翻译教学课程的一部分,如英国的Aston大学,香港理工大学等。

Bernardini等(2003)认为,传统翻译教学应该结合大型语料库索引(Large Corpora Concordancing),这样使得受训译员能够掌握翻译意识(意识到问题所在),翻译内省(Reflectiveness)(能解读结果,得出结论),和翻译机智(Resourcefulness)(知道如何解决问题的方法和收集资源),这些技巧将能把职业翻译者和蹩脚的业余从业者区别开来。

Bernardini等(2003:9)更是区分了“译者培训”(Translator Training)和“译者教育”(Translator Education)两个概念,指出语料库是译者教育一个不可或缺的部分,进一步强调语料库能帮助译者提高自身的自主性和灵活性。作者同时提到,译者从语料库所获得的经验将极具教育价值,它能使受训译者更具专业优势。

#### (四)关于语料库研究的争论

语料库研究从一开始出现就与描写翻译研究(DTS)密不可分。Tymoczko(Kenny,2001:69)认为,在使用语料库进行研究时必须谨慎,因为语料库极有可能导致研究停滞和趋向保守。从语料库所发现的共性特征极有可能会限制翻译的创新性(Malmkjær,1998)。从大的方面看,语料库是DTS研究的一个分支,但DTS本身也很容易走向规定性研究。Kenny(2001:69)也承认,语料库翻译研究并非百分之百客观,研究者的结论绝非毫无异议,对语料库所获得的共性特征进行解释也依靠研究者自己主观解释。研究者必须认识到什么时候该使用工具,什么时候软件存在局限性,如此方能充分挖掘语料库的潜力。

对于这些研究者所表达的忧虑,Baker(2001:53)认为,研究者面对大型语料库,统计词汇和获得各种数据只需轻按鼠标,这极为诱人。如此一来,研究者可能会更加强调翻译规范(Translation Norm),而忽略

译者创新性,甚至把一些创新视为错误。但Baker强调,运用语料库研究共性特征的目的是利用共性特征衡量并突出译文中的创新用法,使研究者能更好地探讨翻译现象,更好地研究译者的典型特征。Baker的提法在某种程度上使这种矛盾得到调和。

## 二、国内语料库研究的发展历史和展望

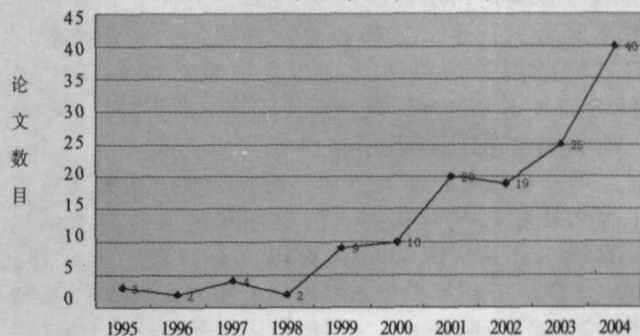
### (一)国内基于语料库翻译研究的统计和概述

国内语料库的起步相比国外较晚。运用语料库探究中文翻译文本也相对较少。涉及中文翻译研究主要是中译英或英译中,在这个研究领域国外比较知名的有兰开斯特大学Xiao与McEnery(2004)对汉语译文的时态词语(aspect markers)所进行的研究,及曼彻斯特大学陈瑞清正在进行的关于译文中汉语连接词的研究(Chen,2003),两个研究都发现译文有翻译腔存在。

在国内,结合语料库与翻译进行研究成就显著的有北京外国语大学中国外语教育与研究中心。该中心已经建立起国际上容量最大的通用汉英对应语料库(王克非,2003,2004a),而且基于该库所进行的研究已经初见成效。柯飞(2002)把双语语料库的运用范围分为(1)语言对比研究,(2)翻译转换、翻译文体和自动翻译研究,(3)双语词典编纂,(4)翻译教学四个方面。这是迄今为止国内对双语语料库用途一个比较完善的界分。

国内语料库翻译研究虽然起步较晚,但发展迅速,文章发表数量随年份推移呈现出快速增长的趋势。这表明,语料库作为一种研究方法已经逐渐获得大家首肯。为了更好地说明这种趋势,笔者统计了近10年<sup>②</sup>所有发表的关于语料库的文章。本文统计涉及《中国翻译》、《解放军外国语学院学报》、《上海科技翻译》、《四川外语学院学报》、《外国语》、《外语电化教学》等14个比较稳定的外语类核心期刊。统计数据发现,有关语料库研究文章从1995年至2004年共有134篇。在总量方面,涉及语料库研究论文在后期的数量,尤其进入21世纪后呈现出迅速增长的势头。这种发展趋势似乎与个人电脑在中国的普及有着极为密切的关系。具体数据请见表一。

1995—2004年国内语料研究文章数目总汇

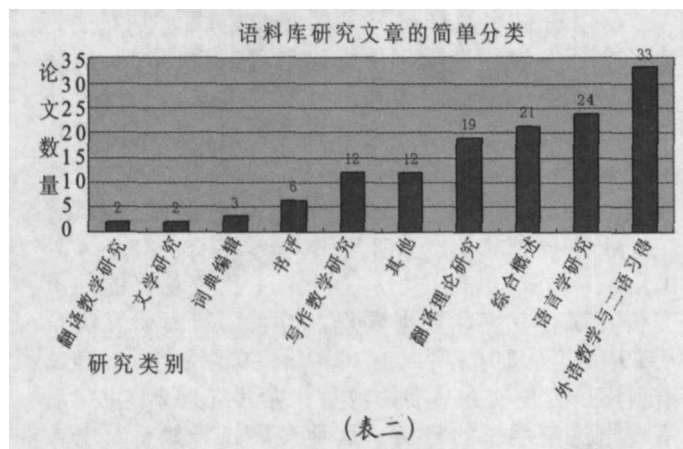


(表一)

具体把语料库与翻译研究相结合的文章数据,笔者也在此14类期刊中做了一个统计。第一篇涉及语

料库与翻译研究的文章是发表于《外国语》的“汉语‘副职’英译的语料库调查研究”<sup>①</sup>(冯跃进、陈伟, 1999)。笔者按照文章研究方向主要归为以下几大类, 以便与翻译研究文章做个比较。这些文章主要包括“综合概述”、“外语教学与二语习得”、“写作教学研究”、“语言学研究”、“词典编辑”、“翻译理论研究”、“翻译教学研究”、“文学研究”、“书评”和“其他类别”。该分类主要考虑能够客观描述各类别研究的具体数据, 因此分类乍看之下或许有重叠, 但目的主要是能更客观、具体地描述语料库研究的特殊领域。笔者在统计论文数据时发现, 语料库与写作教学文章甚多, 因此特别把它从外语教学类别中单独列出, 另外, 为了特别说明翻译教学文章数量, 又将其从翻译理论研究中分出。

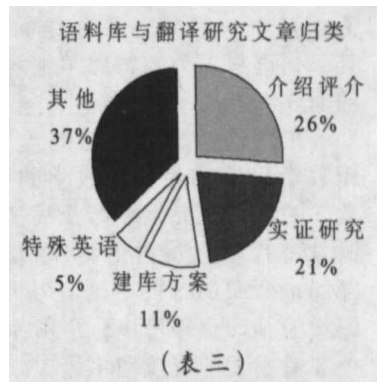
综合概述方面主要文章包括, 对国际上各大型语料库的介绍、语料库研究目的和方法、软件介绍等。外语教学与二语习得类别由于相对难以区分, 因此作者把其作为一个总体予以探讨, 主要包括基于中国学习者英语语料库进行的诸多研究、语料库如何与外语教学相结合等文章。笔者发现, 所发表的有关语料库文章从总体而言与柯飞所提出的平行语料库适合运用四个途径基本比较吻合。具体见表二。



结合语料库进行外语教学与二语习得研究的文章数量较大。研究发现, 该类别很多研究是基于“中国学习者英语语料库”所开展的, 因此, 该库的作用在此可见一斑。另外在教学方面, 一些研究者充分利用了国外语料库进行语言教学, 如LOB及BROWN等语料库, 以纠正传统教学的不足。这些都表明语料库在外语教学中的作用极为重要。另外, 在运用语料库进行研究方面, 写作教学方面的文章占了很大比重, 笔者认为, 这也许和国内各种考试比较重视写作有关系, 具体原因仍有待进一步研究。我们发现, 有研究者把语料库用于探究文学特征(杨建玫, 2002)及有关大型文学语言语料库的构建方案(隋桂岚、刘励, 2004), 这表明, 语料库在国内的研究已经不再局限于传统的教学和语言探究等, 这是一个好现象。

## (二)国内基于语料库翻译研究的不足和局限

从表二中可以看出, 翻译理论研究论文数目与翻译教学文章共有22篇, 大约占到语料库论文总量的16%。然而, 细看这些文章, 笔者发现该类文章多限于评介介绍。因此, 便把此22篇论文再细分为五类, 详细请参阅表三。从表三中可以看出在所发表22篇文章中, 相当一部分是介绍性或评介性和建库方案的文章, 其中包括对国外语料库与翻译研究结合的介绍、研究方法的探讨等。基于语料库的实证性翻译研究数量并不多, 只有区区4篇, 只占此类研究约21%。这个数字跟语料库作为实证研究的工具相比是极不相称的。在所发表4篇文章中, 比较典型的有基于北京外国语大学通用汉英对应语料库所开展的研究, 如“基于语料库的翻译语言分析——以‘so...that’的汉语对应结构为例”(秦洪武、王克非, 2004), 而其他一些研究则相对缺乏完整的语料库方法论。整体而言, 语料库与翻译研究在国内仍处于萌芽时期, 仍处于一个介绍评介时期, 仍大有潜力可挖, 尤其是基于语料库的实证研究。如果说语料库翻译研究文章本来就数量不多, 那么用语料库进行翻译教学的文章则更为稀少, 只有区区两篇(王克非, 2004b; 于连江, 2004)。在所发表的两篇文章中, 仍未涉及实证研究。这与国外语料库与翻译教学研究发展的步伐是极不相称的。翻译理论在国内一直不受重视, 翻译教学的现状更是令人担忧。从我国翻译事业来看, 我们的翻译实践一直做得较好, 翻译理论研究则相对滞后并与国际水平有较大差距, 这与我们对翻译理论的重要作用长期认识不清关系密切, 这也严重制约了翻译教学及其研究的发展(穆雷, 2004:25—26)。事实上, 翻译教学的重要性是众所周知的。中国翻译事业的发展甚至赶上国际先进水平, 翻译事业接班人的培养等均依赖于翻译教学。在21世纪这样一个信息社会, 电脑已经渗入社会的各个领域, 语料库作为翻译教学的一种新型教学媒介必须得到应有的重视。在国外研究者在这领域已经取得突破的情况下, 我们更有必要迎头赶上, 把语料库翻译研究推上一个新的台阶。



从以上统计中我们可以看出语料库作为研究方法在国内已经取得了一定发展, 但是在某些研究领域, 特别是翻译理论研究和翻译教学研究方面仍有待进一步推进。随着国内电脑的普及以及中文软件技术的改善, 我们期待有更多的研究者投身于语料库翻译研究。

## (三)语料库语言学对翻译研究的启示

本文对国外语料库翻译研究的主要方面做了详尽

介绍,包括译文特征的探讨,结合语料库的翻译教学及译者培训,以及翻译评估等。早在1998年,国外就有学者(Shlesinger, 1998)探讨是否可以结合语料库研究口译,并对其前景进行了展望。Olohan(2004:3)指出,语料库应被视为研究翻译现象的一个方法(Methodology),而非传统翻译二元对立切分法(如:实证研究相对理论研究,规定性研究相对描写性研究,等等)的一元,如此界定将更有成效。事实上,语料库翻译研究方法深深植根于传统翻译研究传统,是翻译研究传统的一个衍生和方法论的改善。Olohan(2004:18—21)认为翻译研究学者如何看待“什么是翻译”的问题将能够对语料库翻译研究结果产生巨大的影响,这包括开始建库时翻译文本的采纳和对研究结果及数据的解释等等。因此,任何一个利用语料库进行翻译研究的学者都必须对翻译传统研究领域有所涉猎,有所了解,方能运用语料库这一崭新的研究工具把翻译研究不断推向深入。

语料库目前仍处于探究翻译现象阶段。语料库本身所具有的优势加上研究的进一步深入,在翻译教学领域必将大有作为,从纯理论研究阶段走向实际应用阶段将是一个必然,这是研究规律所决定的。语料库可以帮助译者在瞬间获得丰富的信息,体现在翻译教学中,首先便是提供丰富的译文实例,而这正是我们翻译教学中最为欠缺的方面。传统教科书往往只提供一种译文并对所提供的译文予以高度评价,大有王婆卖瓜的感觉,读者往往不服气;同时也给学生造成误导,以为一种原文只能有一种“标准译文”,束缚了学生的创造能力和想象力。在提倡培养创新能力的今天,我们没有理由把学生束缚在单一形式的译文中。虽然语料库在建库等各个方面都存在局限性,但随着研究的深入和软件技术的提高,我们相信,把语料库带入翻译教学课堂将不仅仅是一个梦想。语料库所提供丰富的译文实例将能帮助学生了解不同译者的风格及不同译文的优劣,并从中做出自己的选择。

有研究者认为,语料库只是一部扩容的词典,这种看法不够全面。语料库所能提供的是一篇完整的译文,一个连贯的语境内容。因此,它不仅仅能够起到普通词典的作用,还能提供一般词典所难以提供的丰富资料。也有一些教师认为,当所有的学生都借助语料库进行翻译时,可能会降低学生自身的翻译能力,换言之就是“翻译运用”非常出色,而“翻译能力”则相对平庸。存有这种疑虑或许是正常的。这类似语言学中的“语言能力”(Language Competence)和“语言运用”(Language Performance)两个概念的区别,因此这个问题可以借助语言学的研究予以解决。关于这个问题,我们还可以参考语料库的驱动数据学习(Data-Driven Learning)理念,该方法鼓励学生在分析语料的基础上归纳语言规律(Johns, 1991, as cited in 常宝宝、柏晓静, 2003:196)。总之,从各个方面看,语料库的优势明显,且其劣势能够随着进一步的研究逐步得到改善。

Olohan把语料库视为翻译研究新方法的观点富有建设性,这使语料库研究方法不再局限于柯飞等人所提出的研究领域。笔者认为,语料库作为工具在探究女性主义翻译特征、翻译评估与测试、甚至口译研究等各个方面都很有发展前途。例如女性主义翻译研究,目前多限于从译文的只言片语中寻找能够表现女性主义特征的细节。考虑到研究的投入,不但耗时多,且结果往往因不具有足够的说服力而遭到诟病。如果研究者利用语料库收集语料丰富,整理数据方便快捷的特点,把男性和女性翻译家的大量译文进行对比分析,所得出的结果将更具说服力。从这方面讲,语料库将能为女性主义翻译研究提供有力的工具。在翻译测试与评估方面,语料库提供的大量样本将可以用来做模糊识别的对比样本,与模糊学的原理与技术相结合,大大提高评分与评估的效率。口译研究更可以用语料库提供研究文本。

语料库就像一个显微镜,它能使我们更深刻、更细微、更具体地去探究翻译这一复杂现象。随着计算机和网络技术的不断发展及各种软件技术的不断改善,我们有理由相信:语料库作为一种研究方法将不断得到推进和改善,成为翻译研究的得力助手和有力工具,发挥出传统研究方法所望尘莫及的作用,推动翻译研究的科学发展。

### 注 释

- ① 该词没有固定翻译方法,一些研究者将其译为“相异词比例”,本文采用王克非所翻译的“词类/标记比率”,是指作者或译者所采用的词类范畴和种类,不同词类出现的次数与文本总字数相比所得出的比率。
- ② hapax legomena指的是出现一次词语,一些研究者如Wallace Chen将其译为“只出现一次罕用语”。美国传统词典对罕用语的解释是“在一定语言的记载资料中只出现一次的字或词形”。本文暂且译为“罕用语”。
- ③ 国外语料库与翻译研究结合时间一般以Mona Baker1993年发表“Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications”一文作为起点(本文已经说明),笔者开始在统计国内发表语料库研究文章时曾把1994年定为分界限,但经过统计,上述期刊关于语料库研究文章为0篇,因此特把统计时间起点定在1995年。
- ④ 之前零星有文章介绍语料库,但只有寥寥数语提及,如发表于《外语电化教学》1995年第三期的“英汉双语语料库检索系统研究”一文,但笔者认为其更像一本电子词典介绍。因此,根据笔者所收集资料,上述“汉语‘副职’英译的语料库调查研究”一文为第一篇比较系统的基于语料库进行翻译研究探讨文章。

### 参 考 文 献

- [1] 常宝宝、柏晓静. 北京大学汉英双语语料库标记规范[J]. 汉语言与计算学报, 13(2):195—214.
- [2] 丁信善. 语料库语言学的发展及研究现状[J]. 当代语言学, 1998(1).
- [3] 冯跃进、陈伟. 汉语“副职”英译的语料库调查研究[J]. 外国语, 1999(2).
- [4] 柯飞. 双语库:翻译研究新途径[J]. 外语与外语教学, 2002(9).
- [5] 穆雷. 翻译教学发展的新途径[J]. 中国翻译, 2004(5).

- [6] 秦洪武、王克非. 基于语料库的翻译语言分析——以“so... that”的汉语对应结构为例[J]. 现代外语, 2004(1).
- [7] 隋桂岚、刘励. 关于大型文学语言语料库的构建[J]. 外语电化教学, 2004(2).
- [8] 王建新. 语料库语言学发展史上的几个重要阶段[J]. 外语教学与研究, 1998(4).
- [9] 王克非. 英汉/汉英语句对应的语料库考察[J]. 外语教学与研究, 2003(6).
- [10] 王克非等著. 双语对应语料库研制与应用[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004a.
- [11] 王克非. 双语平行语料库在翻译教学上的用途[J]. 外语电化教学, 2004b(6).
- [12] 杨建玫.《警察与赞美诗》的语料库检索分析[J]. 四川外语学院学报, 2002(3).
- [13] 于连江. 基于语料库的翻译教学研究[J]. 外语电化教学, 2004(2).
- [14] Baker, M. Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications [A]. In M. Baker, G. Francis & E. Tognini—Bonelli (ed.). *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* [C]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1993, 233—250.
- [15] Baker, M. Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research[J]. *Target*, 1995, Vol. 7:2: 223—243.
- [16] Baker, M. Corpus-based Translation Studies. The Challenges that Lie Ahead[J]. in Harold Somers (ed.). *Terminology, LSP and Translation*[C]. Amsterdam: John Benjamins, 1996:175—86.
- [17] Baker, M. Investigating the Language of Translation: A Corpus-based Approach[A]. in Fernández, P. and J. M. Bravo (ed.). *Pathways of Translation Studies*[C]. Valladolid: University of Valladolid, 2001:47—56.
- [18] Bernardini, S., Stewart, F. & Zanettin, F. Corpora in Translator Education: An Introduction[A]. in Zanettin, F., Bernardini, S. & Stewart, D. (ed.). *Corpora in Translator Education*[C]. Manchester: St.Jerome, 2003.
- [19] Chen, W. 语料库翻译学: 英汉翻译的研究与应用初探[A]. 第八届口笔译教学研讨会论文集[C]. 台湾翻译学会, 2003.
- [20] Kenny, D. *Lexis and Creativity in Translation — A Corpus-based Study*[M]. Manchester: St.Jerome, 2001.
- [21] Kübler, N. Corpora and LSP Translation[A]. in Zanettin, F., Bernardini, S. & Stewart, D. (ed.). *Corpora in Translator Education* [C]. Manchester: St.Jerome, 2003.
- [22] Laviosa, S. Core patterns of lexical use in a comparable corpus of English narrative prose[J]. *Meta*, 1998(XLIII, 4): 557—570.
- [23] Laviosa, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*[M]. Amsterdam: Rodopi, 2002.
- [24] Malmkjær, K. Love thy neighbour: will parallel corpora endear linguists to translators? [J]. *Meta*, 1998(XLIII, 4):534—41.
- [25] McEnery, A. & Wilson, A. *Corpus Linguistics*[M]. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996.
- [26] Monzó, E. Corpus-based Teaching: The Use of Original and Translated Texts in the training of legal translators[J]. *Translation Journal*, 2003, Vol. 7:4. Also available online at URL <http://accurapid.com/journal/26edu.htm>. Accessed on April 22, 2004.
- [27] Munday, J. A computer-assisted approach to the analysis of translation shifts[J]. *Meta*, 1998(XLIII, 4):542—556.
- [28] Olohan, M. How Frequent are the Contractions? A Study of Contracted Forms in the Translational English Corpus[J]. *Target*, 2003, 15(1):59—89.
- [29] Olohan, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*[M]. London and New York: Routledge, 2004.
- [30] Øverås, L. In search of the third code: An investigation of norms in literary translation[J]. *Meta*, 1998(XLIII, 4):571—588.
- [31] SHLESINGER, M. Corpus-based Interpreting Studies as an Offshoot of Corpus-based Translation Studies[J]. *Meta*, 1998(XLIII, 4):486—493.
- [32] Xiao, Z. & McEnery, A. 2004. Parallel and comparable corpora: What are they up to? [A]. Available online at URL <http://www.lancs.ac.uk/postgrad/xiaoz/papers/corpora%20and%20translation.doc>. Accessed on April 22, 2004.
- [33] Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility — A History of Translation*[M]. London and New York: Routledge, 1995.
- [作者简介] 刘康龙, 华南师范大学南海(校区)学院外语系教师, 广东外语外贸大学高级翻译学院2004级硕士研究生  
穆雷, 广东外语外贸大学高级翻译学院教授, 广东外国文学文化研究基地研究员  
[作者电子邮箱] liukanglong@hotmail.com;  
mulei2002@yahoo.com.cn

## 敬告作者

为了提高本刊的学术水平, 进一步推动社会科学研究的学术规范和学术期刊的规范, 今后广大作者在投稿时, 文内所引参考文献要求夹注, 在引文后加括号注明作者姓名(英文只注姓)、出版年和引文页码。例如(王佐良, 1982: 138)或(Newmark, 1988: 26—33)。该引文文献详尽信息另在文后“参考文献”项下列出。没有所引文献具体出处及页码的请不要在“参考文献”中列出。今后, 本刊在选稿时, 对于只有“参考书目”或“参考文献”而没有文内实引文献和夹注的稿件将不再选用。

诚挚感谢译界学人多年来对本刊的厚爱与支持, 欢迎赐稿。

## 更正

由于不慎, 作者将本刊2005年第6期第43页左栏引文作者误写为“王泉银”应为“王银泉”, 第46页右栏文字中的strap hangers误解成了“套环”, 而该英文词语的本意为“拉着吊带站立的乘客”。文中所说“拉好扶手”(实为“拉好吊带”)可英译作“hang on to the straps”。特此更正并向读者致歉。